



Ref. C.L.5.1996

خ. د. ٥-١٩٩٦

مراجعة اللوائح الصحية الدولية

يقدم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية تحياته ويتشرف بأن يشير الى القرار جص ٤٨٤-٧ الذي اعتمده ...
 جمعية الصحة العالمية الثامنة والأربعون في أيار/ مايو ١٩٩٥ (وهو مرفق بهذا الخطاب). ويلاحظ هذا القرار
 استفحال الخطر الذي تمثله الأمراض الخمجية على الصحة العامة والزيادة الكبيرة في حجم السفر الدولي التي قد
 تهيئ الفرصة لاستشراء أمراض جديدة ومستجدة وأخرى تعاود الظهور بسرعة. ويطلب هذا القرار الى المدير العام
 أن يتخذ التدابير الكفيلة بمراجعة اللوائح الصحية الدولية. وقد أقرت اللوائح الحالية في عام ١٩٦٩ وهي تورد
 التدابير التي يمكن تطبيقها بغية توفير أكبر قدر من الأمان ضد انتشار الأمراض الخمجية على صعيد العالم.

ومتابعة للقرار جص ٤٨٤-٧، عقدت المنظمة مشاورة غير رسمية في الفترة من ١١ الى ١٤ كانون الأول/
 ديسمبر ١٩٩٥ لدراسة الاستجابة الدولية للأوبئة التي حدثت مؤخرا ولتطبيق اللوائح الصحية الدولية. ولاحظت
 المشاورة أن التغييرات التي طرأت على الأوضاع الصحية العالمية والزيادة في حجم السفر الدولي هي أيضا عوامل
 هامة في تطبيق اللوائح. ووفقا للفقرة ١ من منطوق القرار التي تحت الدول الأعضاء على المشاركة في مراجعة
 اللوائح، سيكون المدير العام لكم من الشاكرين لو تمكنت حكومتكم الموقرة من ابداء تعليقاتها على التوصيات
 الرئيسية المرفقة (يرفق ملخص بها بهذا الخطاب) قبل ٣٠ نيسان/ أبريل ١٩٩٦. وبغية تعزيز وتيسير التفاعل مع ...
 المنظمة، قد يكون من المفيد لكم تعيين خبير وطني كمسؤول اتصال من أجل مراجعة اللوائح. والمدير العام يرجو
 منكم أن تقيده باسم وعنوان ولقب مسؤول الاتصال الذي ستعينونه في أقرب فرصة ممكنة وكذلك برقم الفاكس
 الخاص به أو عنوانه الإلكتروني (إذا كان متاحا). وبإمكان المسؤول عن الاتصال، كخطوة أولية، استعراض
 ملخص الاستنتاجات والتوصيات المرفقة وابداء تعليقاته عليه.

ويقتنم المدير العام هذه الفرصة ليعرب مجددا للدول الأعضاء عن فائق احترامه،،،

جنيف في ٢٨ آذار/ مارس ١٩٩٦

... المرفقات: (٢)

KEY RECOMMENDATIONS FROM THE INFORMAL
CONSULTATION TO REVIEW THE INTERNATIONAL
RESPONSE TO EPIDEMICS AND APPLICATION OF
THE INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

Geneva, 11-14 December 1995

التوصيات الرئيسية الصادرة عن المشاورة غير الرسمية
المعنية باستعراض الاستجابة الدولية للأوبئة
وتطبيق اللوائح الصحية الدولية

جنيف، ١١-١٤ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٥

- ١- ينبغي مراجعة الدور والوظيفة اللذين تضطلع بهما اللوائح الصحية الدولية في الوقت الحاضر والتوسع فيهما لاسيما فيما يتعلق بالممارسة الراهنة المتمثلة في الإبلاغ الفوري عن ثلاثة أمراض محددة والتي ينبغي الاستعاضة عنها بإبلاغ منظمة الصحة العالمية فورا بالمتلازمات المحددة التي تمثل حدوث الأمراض ذات الأهمية الدولية. وينبغي التأكيد على تبليغ كل المعلومات الوبائية الأساسية التي من شأنها أن تفيد في اتخاذ تدابير لمكافحة الأمراض.
- ٢- ينبغي أن تكون مراجعة اللوائح الصحية الدولية مرفوقة بكتيب عملي يحدد المعايير التي تشير الى الاشتراطات المنطبقة على عملية الإبلاغ الدولي وعلى تيسير استخدام اللوائح الصحية الدولية.
- ٣- ينبغي ادراج اللوائح الصحية الدولية في جميع أنشطة ترصد ومكافحة الأوبئة على الأصعدة العالمية والاقليمية والوطنية.
- ٤- ينبغي توسيع نطاق اللوائح الصحية الدولية ليشمل وصفا للتدخلات غير الملائمة أو غير الضرورية وينبغي لتلك اللوائح أن تعطي اشارات واضحة للدوافع التي تقتضي اتخاذ مثل هذه التدابير.



Ref.: C.L.5. 1996

修订《国际卫生条例》

世界卫生组织总干事谨此致意，并荣幸地提及第四十八届世界卫生大会于1995年5月通过的WHA48.7号决议(内附)。该决议注意到传染病对公共卫生造成的威胁不断地发生变化，而国际旅行的大量增多可使新的和重现的疾病迅速传播。决议要求总干事采取措施准备修订《国际卫生条例》。现行《条例》于1969年通过，其中描述了可以应用的措施，目的是提供最大保护以防止传染病的国际传播。

为了落实WHA48.7号决议，卫生组织于1995年12月11日至14日召开了一次非正式协商会以考虑对最近的流行病蔓延的国际反应和《国际卫生条例》应用情况。协商会注意到全球卫生状况的变化和国际旅行的增多对应用《国际卫生条例》也是重要的因素。决议第1执行段落中促敦会员国参与《国际卫生条例》的修订。据此，总干事恳请贵国政府在1996年4月30日之前对本函所附的重点建议(附上摘要)提出意见。如果能指定一名国家专家作为《国际卫生条例》修订工作的归口负责人，将对加强和便利与卫生组织的相互作用大有益处。总干事希望能尽快获得贵方归口负责人的姓名、地址、头衔、传真号和电子邮件地址(如有)。作为最初的任务，归口负责人可审阅本函所附的结论与建议摘要并对之提出意见。

总干事借此机会再次向各会员国政府致以最崇高的敬意。

1996年3月28日于日内瓦

内附：(2)

**评议对疾病蔓延的国际反应和
《国际卫生条例》应用情况的非正式协商会
的重点建议**

日内瓦, 1995年12月11—14日

1. 应修正和扩大《国际卫生条例》目前的作用和功能, 尤其是目前仅直接报告三种具体疾病的做法。应改为向卫生组织直接报告定义明确的症候群, 体现发生具有国际影响的疾病。重点应是报告对疾病控制措施有用的一切基础流行病学情报。
2. 经修订的《国际卫生条例》应附有一本实用手册, 确立标准说明国际上报告的要求, 并便利《国际卫生条例》的使用。
3. 经修订的《国际卫生条例》应纳入全球、区域和国家级的~~一切~~一切流行病监测和控制活动。
4. 《国际卫生条例》应扩大篇幅以包含对不适当的或不必要的干预措施的描述, 并应明确说明为什么不需要采用这些措施。



Ref.: C.L.5.1996

Revision of the International Health Regulations

The Director-General of the World Health Organization presents his compliments and has the honour to refer to resolution WHA48.7 adopted by the Forty-eighth World Health Assembly in May 1995 (attached). This resolution notes the continuous evolution in the public health threat posed by infectious diseases and the considerable increase in international travel which may serve to rapidly disseminate new, emerging and re-emerging diseases. It requests the Director-General to take steps to prepare a revision of the International Health Regulations. The existing Regulations were approved in 1969, and describe measures which could be applied in order to provide maximum security against the international spread of infectious diseases.

In follow-up to resolution WHA48.7, an informal consultation was organized by WHO from 11 to 14 December 1995 to consider the international response to recent epidemics and the application of the International Health Regulations. The consultation noted that changes in the global health situation and the increase in international travel are also important factors in the application of the International Health Regulations. In accordance with operative paragraph 1 of the resolution which urges Member States to participate in the revision of the International Health Regulations, the Director-General would be grateful if your Government could provide comments on the enclosed key recommendations (summary attached) before 30 April 1996. In order to strengthen and facilitate interaction with WHO, it may be useful for a national expert to be designated as focal point for the revision of the International Health Regulations. The Director-General would appreciate it if the name, address, title, fax and E-mail address (if available) of your focal point could be provided as soon as possible. As an initial task, the focal point could review and provide comments on the attached summary of conclusions and recommendations.

The Director-General takes this opportunity to renew to the governments of Member States the assurance of his highest consideration.

GENEVA, 28 March 1996

... ENCLS: (2)

**KEY RECOMMENDATIONS FROM THE INFORMAL
CONSULTATION TO REVIEW THE INTERNATIONAL
RESPONSE TO EPIDEMICS AND APPLICATION OF
THE INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS**

Geneva, 11-14 December 1995

1. The current role and function of the International Health Regulations should be revised and expanded, particularly the current practice of immediate reporting of only three specific diseases which should be replaced by immediate reporting to WHO of defined syndromes representing disease occurrence of international importance. Emphasis should be placed on reporting of all basic epidemiological information that will be useful in disease control measures.
2. The revised International Health Regulations should be accompanied by a practical handbook defining criteria that indicate the requirements for international reporting and facilitating the use of the International Health Regulations.
3. The revised International Health Regulations should be integrated into all epidemic surveillance and control activities at global, regional and national levels.
4. The International Health Regulations should be expanded to include a description of inappropriate or unnecessary interventions and should provide clear indications as to why these actions are not required.



Réf. : C.L.5.1996

Révision du Règlement sanitaire international

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé présente ses compliments aux gouvernements des Etats Membres et a l'honneur de se référer à la résolution WHA48.7 adoptée par la Quarante-Huitième Assemblée mondiale de la Santé en mai 1995 (texte joint). Cette résolution note que les menaces que constituent les maladies infectieuses pour la santé publique évoluent continuellement et constate l'augmentation considérable des voyages internationaux, susceptible de favoriser la propagation rapide de maladies nouvelles, émergentes et réémergentes. Elle prie le Directeur général de prendre les dispositions nécessaires pour préparer la révision du Règlement sanitaire international. Le Règlement actuel a été approuvé en 1969; il décrit les mesures qui peuvent être appliquées pour assurer une sécurité maximale contre la propagation de maladies infectieuses au niveau international.

En application de la résolution WHA48.7, l'OMS a organisé du 11 au 14 décembre 1995 une consultation informelle chargée d'examiner les mesures déployées au niveau international lors des épidémies récentes et l'application du Règlement sanitaire international. Les participants ont noté que les changements intervenus dans la situation sanitaire mondiale et l'augmentation des voyages internationaux constituaient également des facteurs importants au regard de l'application du Règlement sanitaire international. Pour donner suite au paragraphe 1 du dispositif de la résolution citée, qui demande instamment aux Etats Membres de participer à la révision du Règlement sanitaire international, le Directeur général prie votre Gouvernement de bien vouloir lui faire parvenir ses observations sur les principales recommandations (dont le résumé est joint) avant le 30 avril 1996. Afin de renforcer et de faciliter les interactions avec l'OMS, il pourrait être utile que vous désigniez un expert national comme point focal pour la révision du Règlement sanitaire international. Le Directeur général vous prie de bien vouloir lui communiquer, dès que possible le nom, l'adresse, les fonctions, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique (le cas échéant) de ce point focal. Celui-ci pourrait commencer par examiner le résumé ci-joint des conclusions et recommandations et y apporter ses observations.

Le Directeur général saisit cette occasion pour renouveler aux gouvernements des Etats Membres les assurances de sa plus haute considération.

Genève, le 28 mars 1996

PIECES JOINTES : (2)

**PRINCIPALES RECOMMANDATIONS ISSUES
DE LA CONSULTATION INFORMELLE
SUR LA RIPOSTE INTERNATIONALE AUX EPIDEMIES
ET L'APPLICATION DU REGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL**

Genève, 11-14 décembre 1995

1. Il conviendrait de revoir et de développer le rôle et les fonctions actuellement dévolus au Règlement sanitaire international, notamment la pratique existante de notification immédiate de trois maladies spécifiques seulement qu'il conviendra de remplacer par la notification immédiate à l'OMS de certains syndromes définis signant la survenue d'une maladie importante au plan international. Il y aurait lieu de mettre l'accent sur la notification de toute l'information épidémiologique de base utile pour lutter contre les maladies.
2. Le Règlement sanitaire international révisé devrait s'accompagner d'un manuel pratique qui définisse les impératifs de la notification internationale et facilite l'utilisation du Règlement sanitaire international.
3. Le Règlement sanitaire international devrait être intégré à toutes les activités de surveillance des épidémies et de lutte contre ces dernières aux niveaux mondial, régional et national.
4. Il serait souhaitable d'élargir le Règlement sanitaire international afin d'y inclure une description des interventions inappropriées ou inutiles, assortie d'explications claires sur les raisons pour lesquelles ces mesures ne sont pas requises.



... Ref. C.L.5.1996

Пересмотр Международных медико-санитарных правил

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения свидетельствует свое почтение и имеет честь сослаться на резолюцию WHA48.7, принятую Сорок восьмой сессией Всемирной ассамблеи здравоохранения в мае 1995 г. (прилагается). В этой резолюции отмечается продолжающаяся эволюция угрозы общественному здравоохранению, вызванной инфекционными болезнями и значительным увеличением международных поездок, которые могут способствовать быстрому распространению новых, возникающих и повторно возникающих болезней. В ней предлагается Генеральному директору принять меры для подготовки пересмотренного варианта Международных медико-санитарных правил. Существующие Правила были утверждены в 1969 г. и описывают меры, которые могут приниматься для обеспечения максимальной защиты от международного распространения инфекционных болезней.

Во исполнение резолюции WHA48.7 ВОЗ в период с 11 по 14 декабря 1995 г. провела неофициальное консультативное совещание для рассмотрения международных действий в ответ на недавние эпидемии и вопросов, связанных с применением Международных медико-санитарных правил. На этом совещании было отмечено, что изменение глобальной ситуации в области здравоохранения и увеличение международных поездок также являются важными факторами в применении Международных медико-санитарных правил. В соответствии с пунктом 1 постановляющей части этой резолюции, в которой государства-члены настоятельно призываются принять участие в пересмотре Международных медико-санитарных правил, Генеральный директор будет признателен, если Ваше правительство сможет представить замечания по прилагаемым основным рекомендациям (резюме прилагается) до 30 апреля 1996 г. В целях укрепления и облегчения взаимодействия с ВОЗ, возможно, целесообразно назначить национального эксперта в качестве координатора по пересмотру Международных медико-санитарных правил. Генеральный директор будет Вам признателен, если Вы представите нам как можно скорее фамилию, адрес, должность, адрес факсимильной и электронной связи (в случае наличия) Вашего координатора. В качестве первой задачи этот координатор может рассмотреть и высказать свои замечания по прилагаемому резюме выводов и рекомендаций.

Пользуясь случаем, Генеральный директор просит правительства государств-членов принять уверения в его высоком к ним уважении.

ЖЕНЕВА, 28 марта 1996 г.

... ПРИЛ.: (2)

**ОСНОВНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ НЕОФИЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДЕЙСТВИЙ В ОТВЕТ
НА ЭПИДЕМИИ И ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ПРИМЕНЕНИЕМ
МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕДИКО-САНИТАРНЫХ ПРАВИЛ**

Женева, 11-14 декабря 1995 г.

1. Следует пересмотреть и расширить нынешнюю роль и функцию Международных медико-санитарных правил, в частности, существующую практику немедленного сообщения лишь о трех конкретных болезнях, которую следует заменить немедленным сообщением в ВОЗ о выявленных синдромах, свидетельствующих о возникновении болезни международного значения. Следует уделять особое внимание сообщению всей основной эпидемиологической информации, которая будет полезна при применении мер борьбы с болезнями.
2. Пересмотренные Международные медико-санитарные правила должны быть снабжены практическим руководством для определения критериев, указывающих требования в отношении международных сообщений, и для облегчения использования Международных медико-санитарных правил.
3. Пересмотренные Международные медико-санитарные правила следует включить во все виды деятельности по эпиднадзору и борьбе с болезнями на глобальном, региональном и национальном уровнях.
4. Международные медико-санитарные правила следует расширить и включить в них описание несоответствующих или ненужных вмешательств, а также они должны содержать четкое указание причин того, почему не требуются эти действия.



Ref.: C.L.5.1996

Revisión del Reglamento Sanitario Internacional

El Director General de la Organización Mundial de la Salud le saluda atentamente y tiene el honor de referirse a la resolución WHA48.7, adoptada por la 48ª Asamblea Mundial de la Salud en mayo de 1995 (adjunta). En esa resolución se toma nota de la constante evolución de la amenaza que representan para la salud pública las enfermedades infecciosas, así como del aumento considerable de los viajes internacionales, que pueden contribuir a que se propaguen rápidamente enfermedades nuevas, emergentes y reemergentes; y se pide al Director General que adopte medidas para preparar la revisión del Reglamento Sanitario Internacional. En el actual Reglamento, que fue aprobado en 1969, se exponen las medidas que podrían adoptarse para lograr la máxima seguridad frente a la propagación internacional de enfermedades infecciosas.

En cumplimiento de la resolución WHA48.7, la OMS celebró una consulta informal del 11 al 14 de diciembre de 1995 para examinar la respuesta internacional a recientes epidemias y la aplicación del Reglamento Sanitario Internacional. En esa consulta se observó que la situación sanitaria mundial y el aumento de los viajes internacionales son también factores importantes en la aplicación del Reglamento. De conformidad con el primer párrafo dispositivo de la resolución, en el que se insta a los Estados Miembros a que participen en la revisión del Reglamento Sanitario Internacional, el Director General agradecería que su Gobierno le hiciera llegar antes del 30 de abril de 1996 sus observaciones acerca de las recomendaciones clave cuyo resumen se adjunta a la presente. Con objeto de reforzar y facilitar la interacción con la OMS, quizá sea útil que se designe un experto nacional que haga de coordinador central para la revisión del Reglamento. El Director General agradecerá que se facilite lo antes posible el nombre, la dirección, el título, el número de fax y, de tenerla, la dirección de correo electrónico de dicho coordinador. Este, como tarea inicial, podría examinar el adjunto resumen de conclusiones y recomendaciones, formulando las observaciones que estime oportunas.

El Director General aprovecha esta oportunidad para reiterar a los Gobiernos de los Estados Miembros el testimonio de su más alta consideración.

GINEBRA, 28 de marzo de 1996

ANEXOS (2)

**RECOMENDACIONES CLAVE DE LA CONSULTA INFORMAL
PARA EXAMINAR LA RESPUESTA INTERNACIONAL
A LAS EPIDEMIAS Y LA APLICACION DEL
REGLAMENTO SANITARIO INTERNACIONAL**

Ginebra, 11-14 de diciembre de 1995

1. Deben revisarse y ampliarse el papel y la función actuales del Reglamento Sanitario Internacional, en particular la práctica vigente de la notificación inmediata de sólo tres enfermedades específicas, que debe sustituirse por la notificación inmediata a la OMS de todo síndrome definido que indique la presencia de una enfermedad de importancia internacional. Debe hacerse hincapié en la notificación de toda la información epidemiológica básica que sea de utilidad para las medidas de lucha contra las enfermedades.
2. El Reglamento Sanitario Internacional revisado debe ir acompañado de un manual práctico que defina los criterios que rigen los requisitos de notificación internacional y facilite la utilización del Reglamento Sanitario Internacional.
3. El Reglamento Sanitario Internacional revisado debe integrarse en todas las actividades de vigilancia y control de las epidemias a nivel mundial, regional y nacional.
4. El Reglamento Sanitario Internacional debe ampliarse, incorporando una descripción de las intervenciones inadecuadas o innecesarias, y debe ofrecer indicaciones claras de por qué esas acciones no son necesarias.